
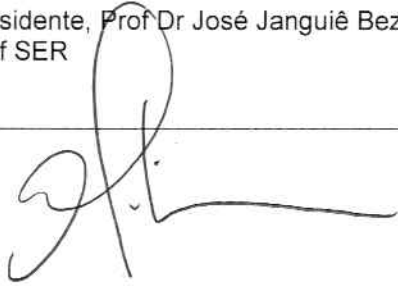


<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND EXPANSION OF COOPERATION IN EDUCATION IN BETWEEN</p> <p style="text-align: center;">CITY UNIVERSITY OF MACAU (CITYU) AND BRAZILIAN ASSOCIATION OF HIGHER EDUCATION HOLDERS (ABMES)</p> <p style="text-align: center;">Macau, 23th of October, 2019</p>	<p style="text-align: center;">MEMORANDO DE ENTENDIMENTO E AMPLIAÇÃO DE COOPERAÇÃO NA EDUCAÇÃO ENTRE</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSIDADE DA CIDADE DE MACAU (CITYU) E ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS DE ENSINO SUPERIOR (ABMES)</p> <p style="text-align: center;">Macau, 23 de outubro de 2019</p>
<p>Intentions</p> <p>The Brazilian Association of Higher Education Holders, representing its associates, and City University of Macau (CityU) (hereafter referred to as "Signatories") wish to consolidate the cultural and educational relations, with academic freedom from political interference, and to promote academic links and exchanges between the institutions, in the interests of the universities represented. Therefore, agree to the following proposals:</p>	<p>Intenção</p> <p>A Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior, representando seus associados, e a Universidade da Cidade de Macau (CityU) (doravante denominados "Signatários") desejam consolidar relações culturais e educativas, livre de interferências políticas, e promover vínculos e trocas acadêmicas entre as instituições, no interesse das universidades representadas. Sendo assim, concordam com as seguintes propostas:</p>
<p>General provisions</p> <p>This Memorandum is an intent agreement and does not create any legal obligations for either Signatories. It is not intended to define, recognize, deny or alter any of the rights of the entities.</p> <p>Principles</p> <p>The Signatories agree that the memorandum is interpreted and implemented in a manner consistent with the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To work in a collaborative and respectful manner; • To recognize the diversity of peoples, communities, language, culture and traditions, as well as the need to strengthen education; • To recognize the importance of the engagement and contribution of all higher education providers; • To be responsible and transparent. 	<p>Disposições gerais</p> <p>Este Memorando é um acordo de intenção e não cria quaisquer obrigações legais para nenhum dos Signatários. Não se destina a definir, reconhecer, negar ou alterar qualquer dos direitos das entidades.</p> <p>Princípios</p> <p>Os Signatários acordam que o memorando seja interpretado e implementado de forma condizente com os princípios a seguir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trabalhar de forma colaborativa e respeitosa; • Reconhecer a diversidade de povos, comunidades, língua, cultura e tradições, bem como a necessidade de fortalecimento da educação; • Reconhecer a importância do engajamento e da contribuição de todas as mantenedoras de educação superior; • Ser responsáveis e transparentes.
<p>Article 1 - Purpose</p> <p>1.1 Under this memorandum, the Signatories intend to promote the cooperation in the field of Research on Portuguese speaking countries and International Tourism and Management, which will advance reciprocal exchange and mobility options for all levels of students and professors of CityU and ABMES associate institutions in order to build enduring links between the parties and to develop the next generation of Chinese and Brazilian citizen</p>	<p>Artigo 1 - Propósito</p> <p>1.1 Nos termos deste memorando, os Signatários pretendem promover cooperação no campo dos estudos dos Países de Língua Portuguesa e o Turismo Internacional e Gestão para o intercâmbio e mobilidade recíprocos para estudantes e professores do CityU e das instituições associadas à ABMES, em todos os níveis, bem como construir vínculos duradouros entre as partes e desenvolver a próxima geração de chineses e brasileiros.</p>
<p>1.2. This memorandum will serve as the umbrella agreement under which all associate institutions of ABMES will be eligible to carry out activities in cooperation with CityU.</p>	<p>1.2. Este memorando servirá como um acordo geral sob o qual todas as instituições associadas à ABMES serão elegíveis para promover atividades em cooperação com a CityU.</p>

<p>The interested institutions will have to advance their cooperation process individually. ABMES will support their cooperation activities.</p>	<p>As instituições interessadas deverão avançar individualmente com o processo de cooperação. A ABMES apoiará suas atividades de cooperação.</p>
<p>1.3 This memorandum is prefaced on increasing engagement between the Signatories on new pathways and avenues, drawing on both countries excellence in tertiary education and innovation.</p>	<p>1.3 Este memorando inicia-se com o aumento do envolvimento entre os Signatários em novos caminhos, baseando-se na excelência de ambos os países na educação superior e na inovação.</p>
<p>1.4 This memorandum does not recognize diplomas in either country nor does it cover the processes of the granting of qualification. It does not establish precedence in respect of any other admission requirements of institutions such as eligibility for places.</p>	<p>1.4 Este memorando não reconhece diplomas em nenhum dos dois países nem abrange os processos de concessão de qualificação. Não estabelece precedência em relação a quaisquer outros requisitos de admissão de instituições como a elegibilidade para vagas.</p>
<p>1.5 The Signatories agree that respect for the principle of institutional autonomy in the higher education systems of both China and Brazil underpins this memorandum.</p>	<p>1.5 Os Signatários concordam que o respeito pelo princípio da autonomia institucional nos sistemas de educação superior de China e do Brasil sustenta este memorando.</p>
<p>Article 2 - Fields of Cooperation</p> <p>2.1 By mutual agreement, this collaboration could include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • joint research in the field of Portuguese speaking countries and International Tourism and Management; • the exchange of information in the field of education, university management and quality assurance; • joint participation in seminars and publications; • support of partnerships between CityU and ABMES member institutions; • support academic and students mobility and intercultural enrichment • other activities that contribute to strengthen the role of Higher Education Institutions in Brazil and China. <p>Other various joint activities may be agreed directly between the CityU and ABMES associate institutions in accordance with the principles of this Memorandum of Understanding.</p>	<p>Artigo 2 - Campos de Cooperação</p> <p>2.1 Em mútuo acordo, esta colaboração poderá incluir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • estudos conjuntos no campo dos Países de Língua Portuguesa e Turismo Internacional e Gestão; • o intercâmbio de informações no campo da educação, gestão universitária e garantia de qualidade; • participação conjunta em seminários e publicações; • apoio a parcerias entre instituições associadas à ABMES e a CityU; • apoio na mobilidade de professores e estudantes e o enriquecimento intercultural; • outras atividades que contribuam para fortalecer o papel das Instituições de Educação Superior no Brasil e na China. <p>Outras várias atividades conjuntas podem ser acordadas entre as instituições associadas à ABMES e à CityU, desde que em conformidade com os princípios deste Memorando de Entendimento.</p>
<p>2.2 Joint activities may be agreed upon by the Parties, in accordance with the objectives of this Memorandum of Understanding.</p>	<p>2.2 As atividades conjuntas podem ser acordadas entre as Partes, desde que em conformidade com os objetivos deste Memorando de Entendimento.</p>
<p>Article 3 - Finance</p> <p>Each Signator is responsible for its costs related to its participation in this Memorandum of Understanding.</p>	<p>Artigo 3 - Finanças</p> <p>Cada Signatário é responsável pelos custos relacionados à sua participação neste Memorando de Entendimento.</p>
<p>Article 4 - Duration</p> <p>This memorandum shall be valid for five (5) years from the date of signing. Amendments to the memorandum shall come into effect after the Signatories have agreed in writing.</p>	<p>Artigo 4 - Duração</p> <p>Este memorando será válido por cinco (5) anos a partir da data de assinatura. Alterações no memorando entrarão em vigor depois de os Signatários terem concordado por escrito.</p>

<p>Elaborated on October 23, 2019, in Macau, in two copies, each one in the English and Portuguese languages, with both texts equally authentic.</p>	<p>Elaborado em 23 de Outubro de 2019, em Macau, em duas vias, cada uma nas línguas inglês e português, com ambos os textos igualmente autênticos.</p>
<p>For City University of Macau (CityU) Rector, Prof. Shu Guang Zhang</p>	<p>Pela Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES) Diretor Presidente, Prof Dr Celso Niskier, Rector of UniCarioca Vice Presidente, Prof Dr José Janguê Bezerra Diniz, Rector of SER</p>
	
<p>23/10/ 2019, Macau City University of Macau (CityU) Avenida Padre Tomás Pereira Taipa, Macau. Tel: (853) 2878-1698 https://www.cityu.edu.mo/en/</p>	<p>23/10/2019, Macau Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES) SHN Qd. 01, Bl. "F", Entrada "A", Conj. "A" Edifício Vision Work & Live, 9º andar CEP: 70.701-060 - Asa Norte, Brasília/DF, Brazil Fone: +55 (61) 3322-3252 www.abmes.org.br / abmes@abmes.org.br</p>